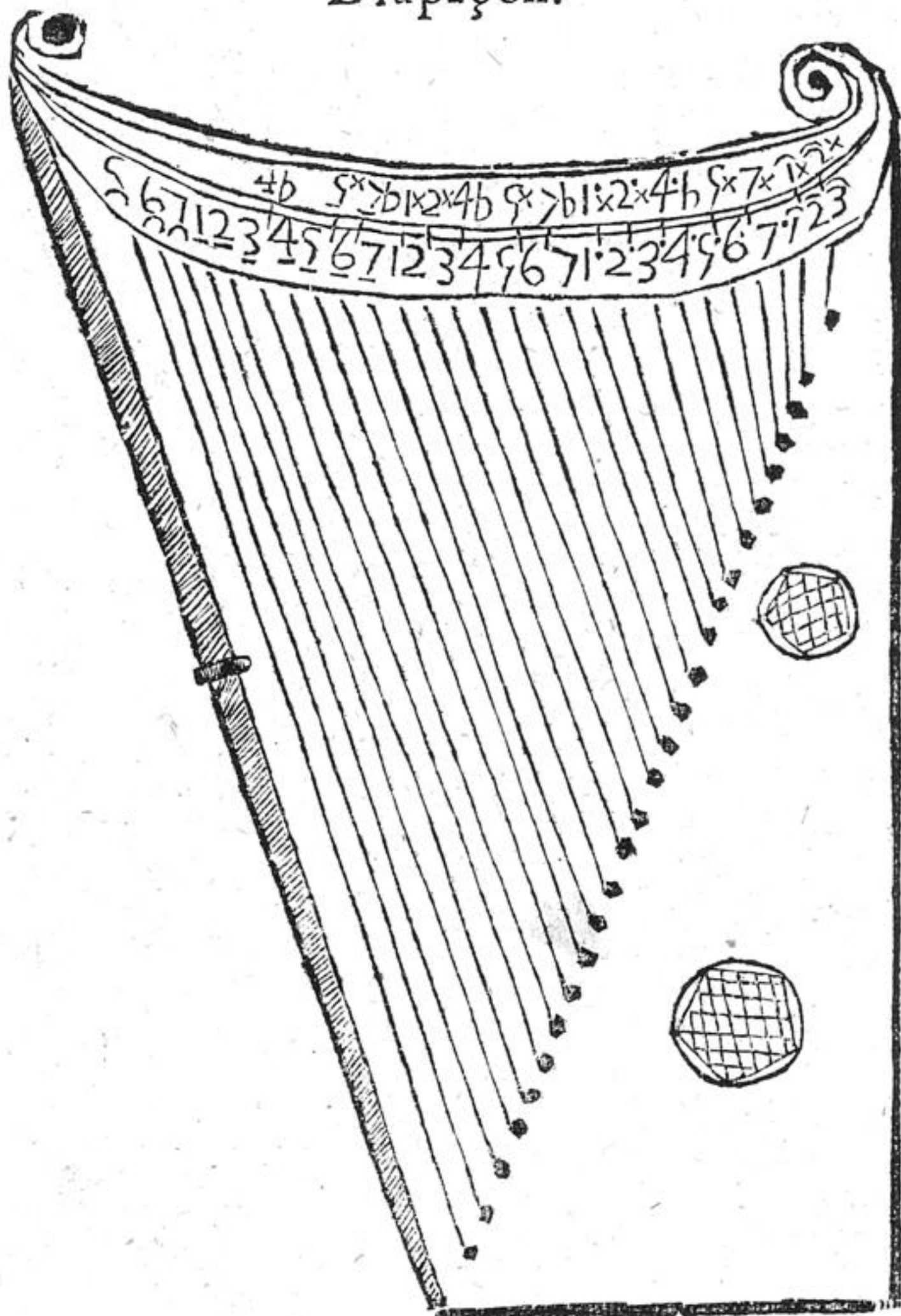




Demostracion del Arpa de dos ordenes,
y forma para practicar el
Diapaçon.



LUCAS RUIZ de RIBAYAZ y FONSECA (España, 1626 - 1677)

ESPAÑOL:

Estudió la carrera eclesiástica, cosa que le permitió en esa época obtener una educación excelente y polifacética. Conocedor tanto del arpa como de la guitarra, Ruiz de Ribayaz perteneció a ese legado de hombres versátiles y de gran cultura que surgieron en la España renacentista. Acompañando a sus poderosos protectores en sus viajes por España y partes del vasto Imperio español, pudo conocer las diversas culturas de esos territorios. Ruiz de Ribayaz es de gran importancia por su tratado

Luz, y norte musical, para caminar por las cifras de la guitarra española, y arpa (Madrid, 1677)

Enlace a la publicación – BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA

<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000160002&page=1>

Esta joya bibliográfica saca a la luz muchos aspectos de la música instrumental de la época, pues abunda con múltiples definiciones estilísticas, descripciones de instrumentos, indicaciones para su interpretación y reglas sobre el cifrado —escritura musical en la que cifras y símbolos indican intervalos, acordes y notas sin acordes. También evidencia la importancia que el arpa “de dos órdenes de cuerdas” tenía en la España del siglo XVII.

Las obras musicales contenidas en su doble tratado de guitarra y arpa - como él mismo indica - pertenecen a otros autores, probablemente a compositores como *Gaspar Sanz* (guitarra), *Lorente y Vado* (arpa).

ENGLISH:

His ecclesiastical studies enabled him to achieve an excellent and multifaceted education at that time. Well acquainted with harp and guitar, Ruiz de Ribayaz was part from this versatile and exceptionally educated group of men that bred in Spain during the Renaissance. Following his powerful patrons during their trips accross Spain and parts from the vast Spanish Empire, he also came into contact with the diverse cultures from these lands. Ruiz de Ribayaz is of great importance because of his treaty:

Luz, y norte musical, para caminar por las cifras de la guitarra española, y arpa (Madrid, 1677)

Link to publication – BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA

<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000160002&page=1>

This bibliographic jewel brings to light many áreas of the instrumental music from that time, as it is rife with many stylistic definitions, instrument descriptions, performing instructions, as well as cyphering rules - musical notation rules in which numerals and symbols indicate intervals, chords, and non-chord tones. As he tells it himself, the musical works appearing in his double treaty for guitar and harp belong to other composers, probably *Gaspar Sanz* (guitar) and *Lorente y Vado* (harp). The treaty clearly shows the importance of the cross stung harp in Spain during the 18th century

JEAN-PHILIPPE RAMEAU (France, 1683 - 1764)

“La vraie Musique est le langage du coeur” (Rameau)

ENGLISH:

Jean- Philippe Rameau (1683 – 1764) was one of the most important composers and music theorists of the 18th century. He became in his time the dominant composer of French opera and is also considered the leading French composer for the harpsichord - alongside *François Couperin*. Little is known about Rameau's early years. It was not until the 1720s that he won fame as a major theorist of music with his *Treatise on Harmony* (1722) and also as a composer of masterpieces for the harpsichord. His late operatic debut, *Hippolyte et Aricie* (1733), caused a great stir and was fiercely attacked by some for its “revolutionary” use of harmony. Nevertheless, his prominence in the field of French opera was soon acknowledged. Ironically enough, he was later attacked as an "establishment" composer by those who favoured Italian opera during the controversy known as the *Querelle des Bouffons* in the 1750s. As with most Baroque composers, Rameau's music went out of fashion by the end of the 18th century, and it was not until the 20th that he enjoyed renewed appreciation.

At once revolutionary to the “Lullyistes” disturbed by the complex harmony of his music and outdated to the “Philosophes”, who either would not or could not listen to the sound it made. Rameau’s music was indeed new, using techniques never known before (for example, traditional baroque ornamentations are not optional in his compositions, as they are part of the musical statement); however it took place within the framework of old-fashioned forms. His works conform a highly learned and elegant balance from exceptional technical knowledge, harmonic prowess and subtle sensibility.

ESPAÑOL:

Jean-Philippe Rameau (1683 – 1764) fue uno de los principales compositores y teóricos de la Música del s. XVIII. Llegó a ser en su época el principal compositor de óperas francesas y también es considerado como el principal compositor francés para el clavecín – junto con *François Couperin*. Nacido en Dijon (1683), poco se sabe sobre sus principios. Fue hasta la década de 1720 que ganó una gran reputación como teórico musical con su *Tratado sobre la Armonía* (1722) y también como compositor de obras maestras para el clavecín. Su primera ópera *Hippolyte et Aricie* (1733), causó gran revuelo y fue muy criticada por algunos debido a ciertas de sus modulaciones armónicas. No obstante, su prominencia en este género fue reconocida poco después. Resulta irónico que el mismo Rameau fue criticado años más tarde como “un compositor del sistema”, esta vez por aquellos que favorecían a la ópera italiana durante la controversia conocida como la “*Querelle des Bouffons*” en la década de 1750. Como aconteció con muchos compositores del Barroco, la música de Rameau dejó de estar de moda y no fue sino hasta el s. XX que volvió a ser apreciada nuevamente.

Considerada a la vez como revolucionaria por los “Lullyistas” (molestos por la compleja armonía en sus obras) y como anticuada por los “Filósofos”, quienes no querían o podían escucharla, la música de Rameau fue de hecho muy innovadora, introduciendo varias ideas poco vistas antes (por ejemplo, las ornamentaciones tradicionales del barroco dejan de ser optativas, pues ahora se integran completamente al discurso musical); pero se desarrolló dentro de los formatos de la usanza antigua. Sus obras construyen un equilibrio sabio y elegante entre una excepcional proeza armónica, el amplio dominio técnico y una sutil sensibilidad.

TURLOUGH O'CAROLAN (Eire, 1670 – 1738)

ENGLISH:

Turlough O'Carolan (1670 – 1738) showed talent in poetry since his childhood. After being blinded by smallpox at the age of eighteen, he was apprenticed by *Mrs. MacDermott Roe* to a good harper. At the age of twenty-one, being given a horse and a guide, he set out to travel Ireland and compose songs for patrons. He typically composed the tune first, as he rode from place to place, then added words later. For almost fifty years, Carolan journeyed all through Ireland, composing and performing his tunes. In return for writing songs, Carolan was often welcomed as an honoured guest. It is said that weddings and funerals were sometimes delayed until he could arrive to perform.

Carolan composed both songs and instrumental harp music. Although not a composer in the classical sense, he rose to great acclaim due to his gift for melodic composition. Some of his works show influences of continental classical music, whereas others reflect a much older style of "Gaelic Harping". About a third of Carolan's surviving music have associated Gaelic lyrics, as Gaelic was the main language during his time. A tale says *O'Carolan's Concerto* was a response to a challenge by *Francesco Geminiani*, the Italian violinist and composer, during his visit to Dublin. It is in fact a **bourrée***

*The **bourrée** is a French dance (Auvergne). Somewhat quicker than the *gavotte*, the **bourrée** is also in double time and often has a dactylic rhythm (a long syllable followed by two short syllables). In the Baroque era, after the *Académie de Dance* was established by *Louis XIV* in 1661, the French court adapted the **bourrée** for the purposes of concert dance. In this way it also gave its name to a ballet step: *pas de bourrée*. Since the 17th century up to our days, the stylized **bourrée** became a movement in the instrumental Suites of *J.S. Bach*, *Haendel* and many other composers.

ESPAÑOL:

Turlough O'Carolan (1670 – 1738) mostró aptitudes para la poesía desde la infancia. Cegado a los dieciocho años por la viruela, fue iniciado por *Mrs. MacDermott Roe* en el arte del arpa gaélica. A la edad de veintiún años, dotado de un caballo y de un guía, emprendió su primera gira por Irlanda como músico ambulante, escribiendo obras para sus eventuales clientes y/o mecenas. Típicamente, componía primero la melodía mientras se trasladaba de una localidad a otra, agregando las palabras posteriormente. Durante casi cincuenta años, viajó por toda Irlanda, escribiendo e interpretando sus canciones. En apreciación por sus composiciones y actuaciones, Carolan era tratado frecuentemente como un huésped distinguido por sus anfitriones. Se dice que algunos llegaron al extremo de retrasar eventos para esperar su llegada.

Carolan escribió tanto canciones como música instrumental para el arpa. Sin ser un compositor de música clásica propiamente, ganó amplia fama por su don para componer bellas melodías. Algunas de sus obras denotan influencias de la música clásica del continente europeo, mientras que otras reflejan un estilo mucho más antiguo de "Arpa gaélica". Cerca de un tercio de su obra lleva textos gaélicos, pues el Gaélico era el idioma prevaleciente en su época. Según una leyenda, el *Concierto de O'Carolan* fue la respuesta a un reto lanzado por *Francesco Geminiani*, compositor y violinista italiano, durante su visita a Dublin. De hecho, la obra es una **bourrée***

La **bourrée** es una danza francesa (Auvergne). Ligeramente más rápida que la *gavotte*, la **bourrée** se expresa también en compasillos y frecuentemente tiene un ritmo "dactílico" (una sílaba larga seguida por dos sílabas cortas). En la época barroca, después de creada la *Académie de Dance* por *Louis XIV* en 1661, la Corte francesa adoptó a la **bourrée** para conciertos de danza. Es así como nació el paso de ballet: *pas de bourrée*. Desde el s. XVI hasta nuestros días, la **bourrée** estilizada se volvió un movimiento en las Suites instrumentales de *J.S. Bach*, *Haendel* y muchos otros compositores.

Textos libres y traducciones por Stéphanie Egry a partir de notas y comentarios en:

Free text and translations by Stéphanie Egry, from notes and comments by:

LUCAS RUIZ de RIBAYAZ y FONSECA

REAL ACADEMIA DE HISTORIA (ESPAÑA) <http://dbe.rah.es/biografias/32040/lucas-ruiz-de-ribayaz>
<https://peoplepill.com/people/lucas-ruiz-de-ribayaz/>

JEAN-PHILIPPE RAMEAU

MONIQUE RASETTI – FaM UNAM

de Place, Adélaïde. Guide de la Musique de Piano et de Clavecin (1987), p.592 / A. Fayard, FRANCE – ISBN 2-213-01639-3

https://es.wikipedia.org/wiki/Jean-Philippe_Rameau

TURLOUGH O'CAROLAN

https://en.wikipedia.org/wiki/Turlough_O%27Carolan

<http://www.askaboutireland.ie/reading-room/arts-literature/irish-traditional-music/popular-songs-and-recordings/ocarolans-concerto/>

<https://en.wikipedia.org/wiki/Bourr%C3%A9>